



吉娃斯愛科學繪本

噶瑪蘭族語

第2集  
爸爸冒煙了

翻譯 / 配音 tuwaq masud (杜佻克·瑪蘇筮)

# 吉娃斯愛科學

噶瑪蘭族語版

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





saqiReb ti! tama

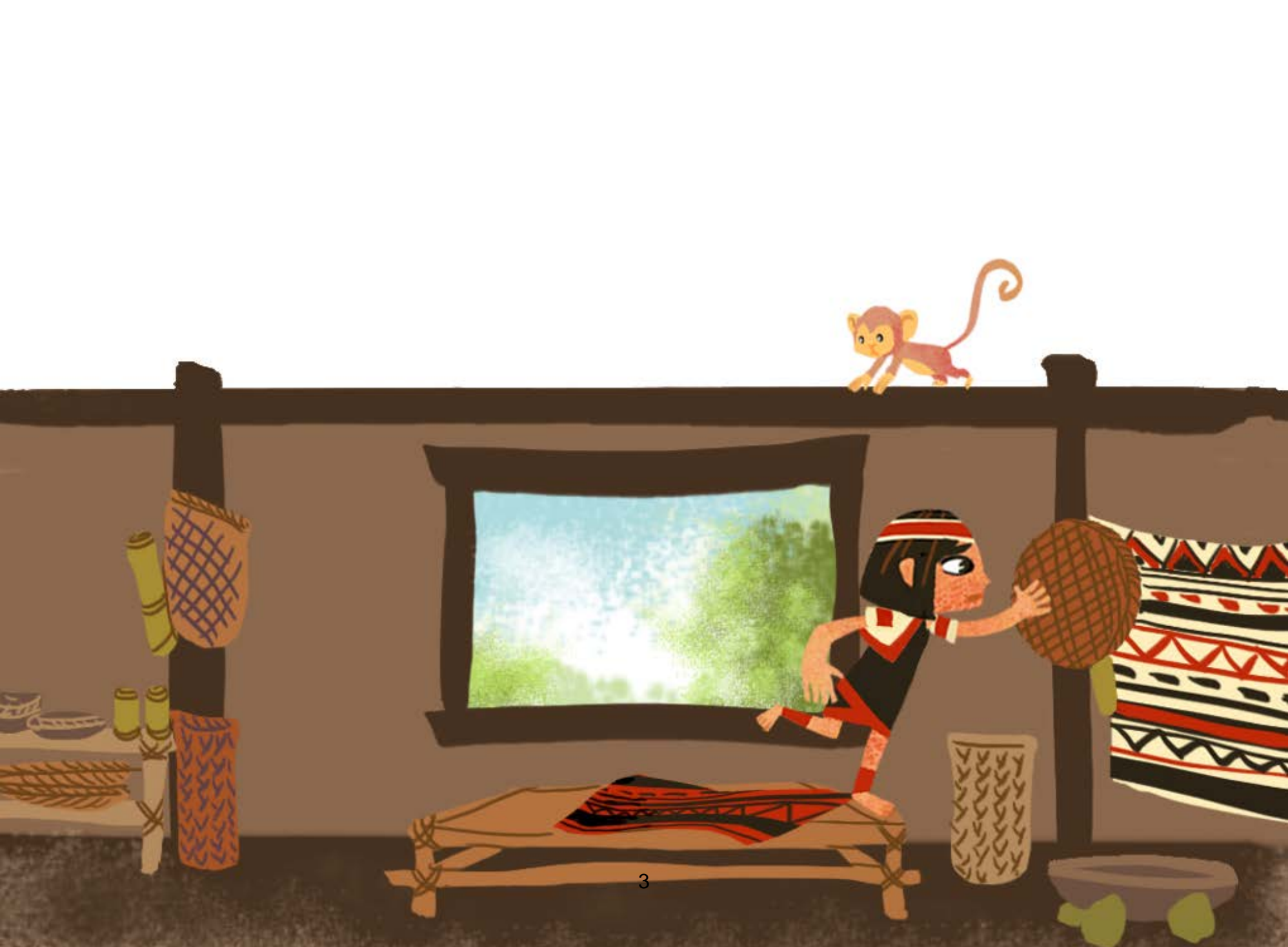


Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了







mai ti pani ni ipay!



Giwas's bow is missing!



吉娃斯的弓不見了！





“pasi nebian na ti na tama ku. pataz azipna semanu tazungan sukaw temingiw tu pani.” zin na kenasianem ni ipay.



Dad must have hidden it! He’s always saying girls can’t shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女生不可以射箭。







semanu tama na, “umala ti iku tu  
pani su paqangi, mai iku munbi.”



Dad said he didn't hide Giwas's bow,  
he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏吉娃斯的弓，只是  
幫忙修好她的弓。





mai sazemaken tu sanu na tama na ti  
ipay, maysa ti meRaRiw.



Giwas didn't believe her dad, so she  
got angry and ran away.



吉娃斯不相信爸爸的話，生氣地跑走了。







maseq ti ti ipay ta masang ay pasawan,  
maysa pama!



At the ancient battlefield, Giwas was  
still very angry!



在古戰場，吉娃斯還是很生氣！





pamemeng mutuz, Raya utuz zau ka!



Suddenly the earth began to shake; a huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！





semanu ti bawki, “yau pennay ta libeng na melanay meRusiR tu Raya ay baut, Raqana yau ya utuz.



Behuy said, earthquakes occur when a bee disturbs a giant underground carp.



飛卉說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下大鯉魚。







wanma qapaRan ta pennay,  
qawka qamai ti utuz!”



So if you can catch the bee there  
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！







wanayka semanu ti utay, “simsuquR ya qabed na tenub na banang ta, Raqana yau ya utuz.”



But Bayan said, earthquakes are caused when tectonic plates move.



巴彥卻說，地震是地殼板塊運動造成的。





tangi tebeRan ta ya melanay nani, ta qatian ay qabed na teneb na banang ta.

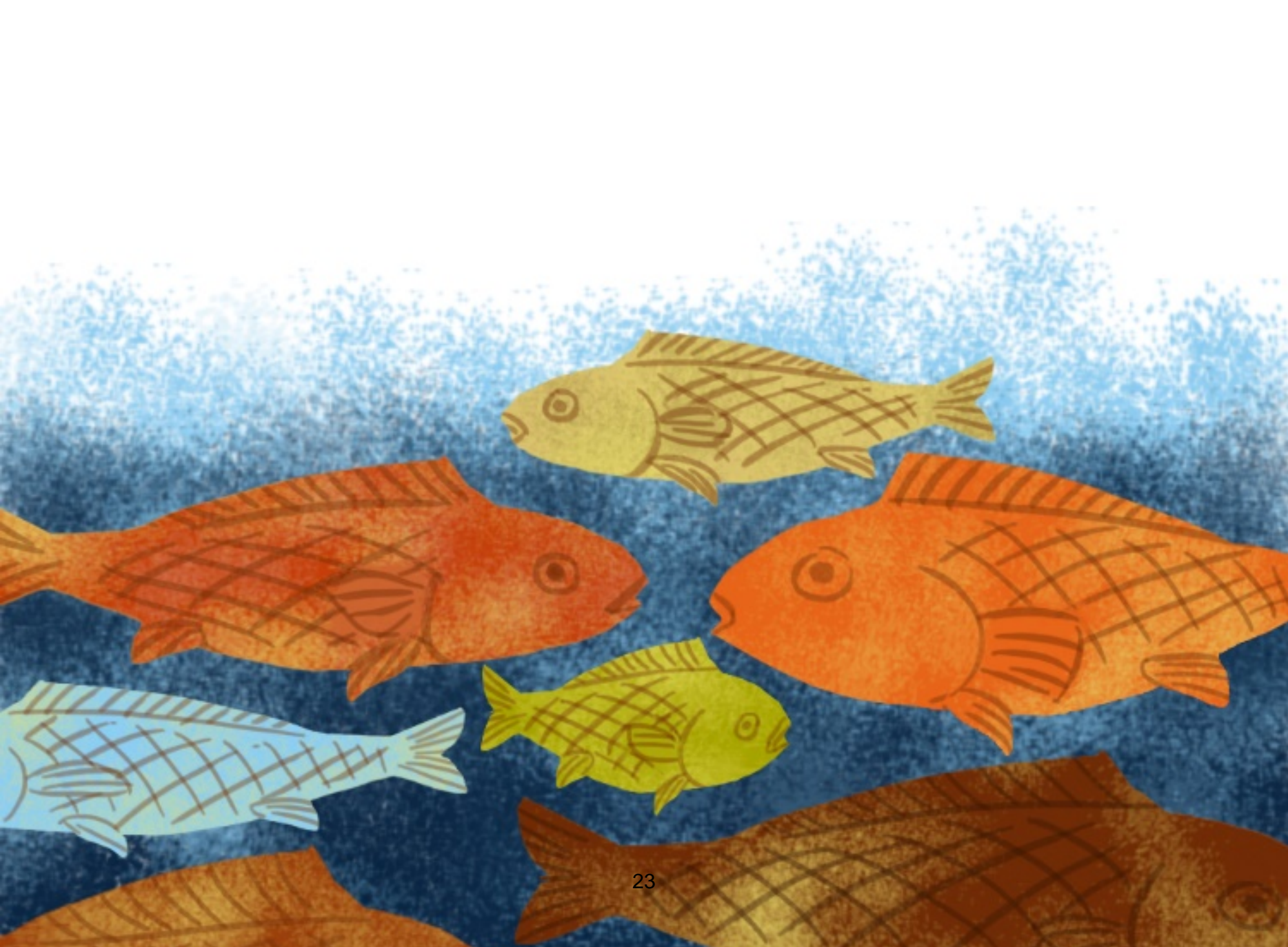


The ground under our feet is the outer layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。







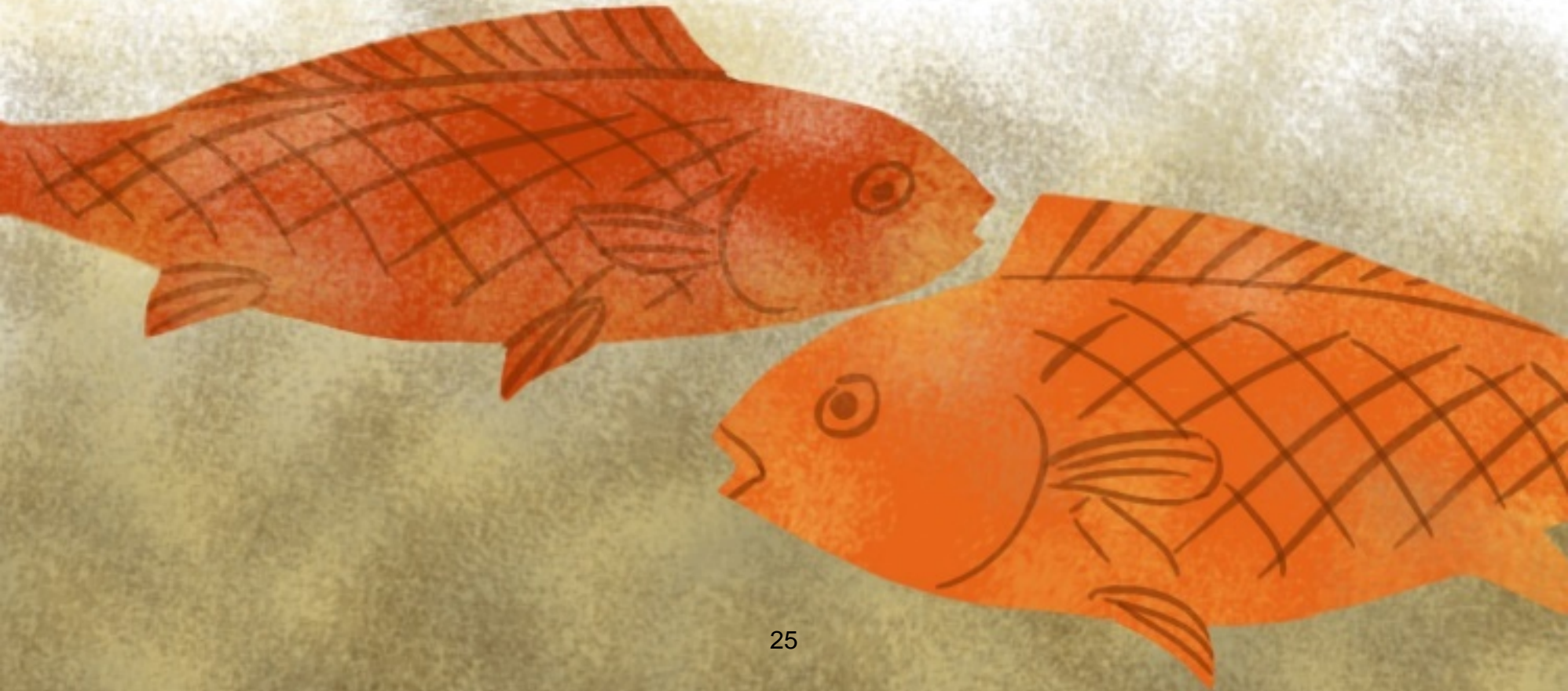
qabed nani, satapunan na sabiRbiRbiRan,  
“azu yau baut ta libeng na melanay” zin na  
kungku na atayal.



The Earth’s crust is made up of large  
tectonic plates, like the many  
underground carp of Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像泰雅  
族傳說中地底下有幾隻大鯉魚。







masalin na mammaq ay qaRabettuan  
ay teddun ya qabed, azu yau baut  
menanguy ta libeng na melanay.

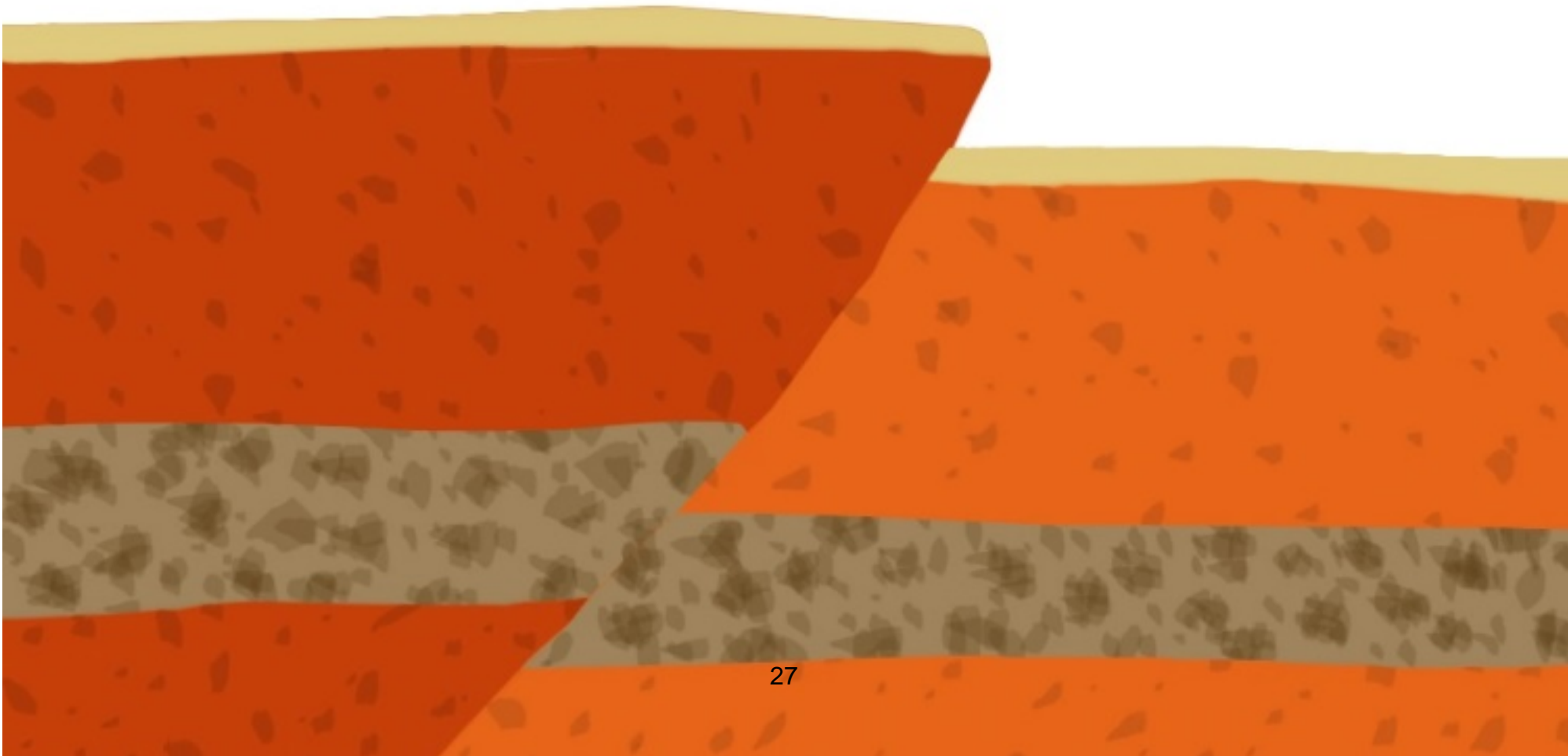


Tectonic plates move along with  
viscous mantle, like a great carp  
swimming underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底  
下游動。







pataz simsuquR, simsusut ya qabed zau.



These tectonic plates sometimes crash  
or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，





Raqana, yau ya utuz.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。







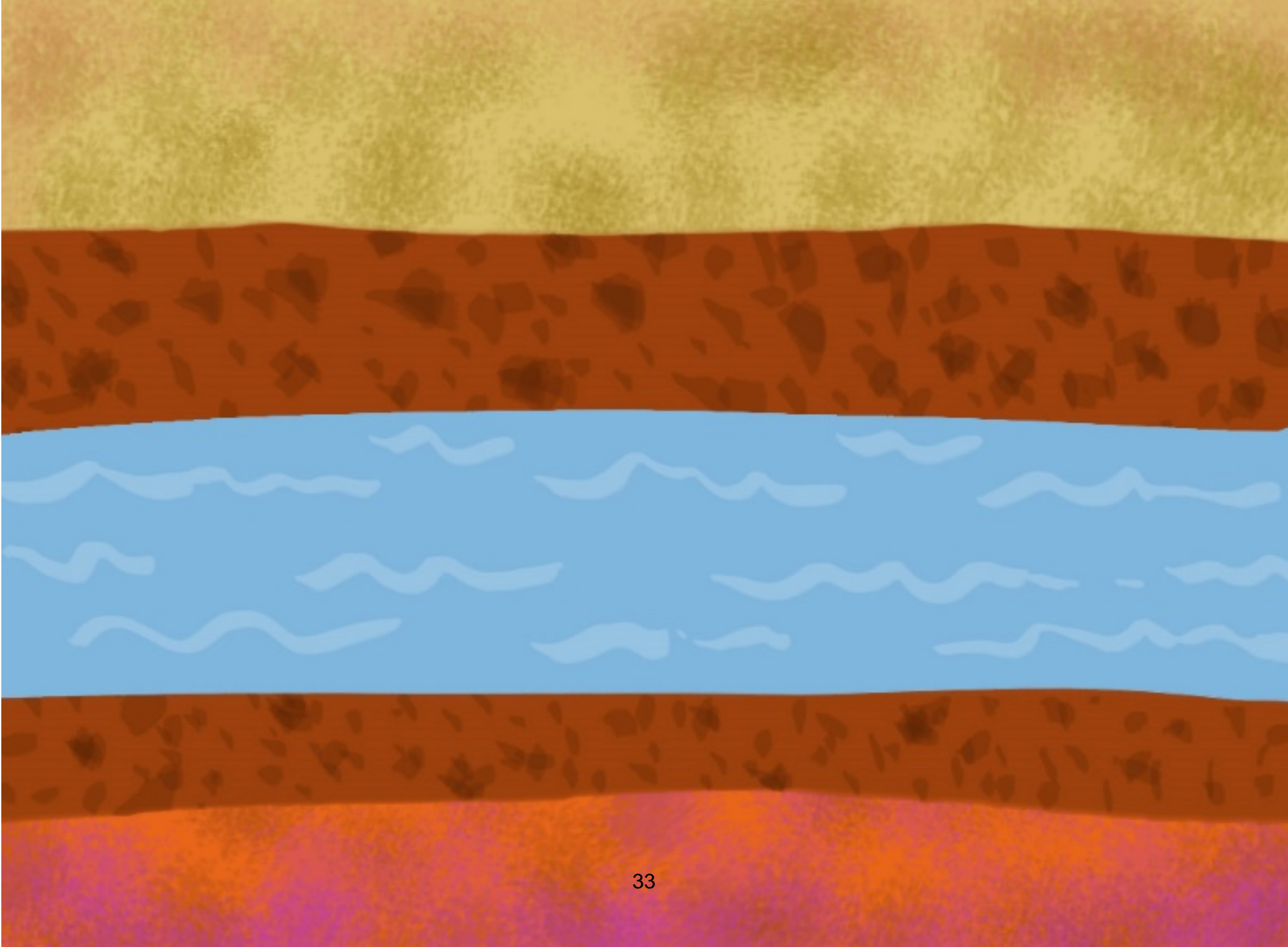
tuRuz na utuz nani, yauzuma  
sabutbut tu mammaq ay z anum!



Sometimes, after earthquakes, hot  
springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！





ta libeng na melanay nani, tenatapa na buRang, bettu, batis, seRay melanay, yau qizuanan ta tebtuban, mesapun ti ya zanut tayan.

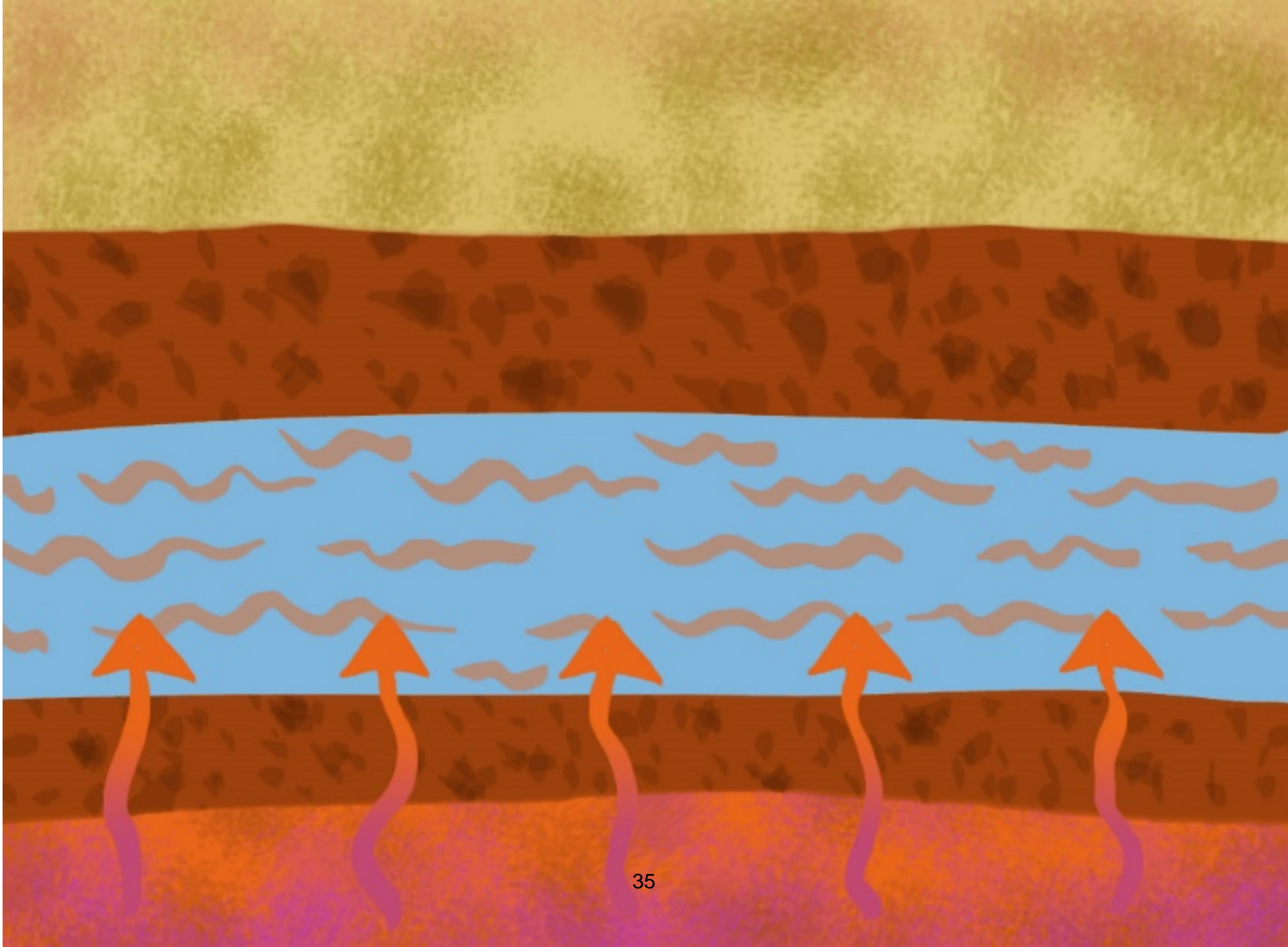


There are many layers of stone and soil underground, including a reservoir layer storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，其中有儲蓄地下水的儲集層。







mammaq ta tebtuban na tenub na  
banang ta, paRemeq tu z anum.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。





mutuz nani, sangaqat ti qabed,  
sabutbut ti mezukat tu mammaq ay  
zanum nizi tayan.



During an earthquake, the Earth's crust  
cracks and the hot water sprays out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的  
地下水從裂縫噴出來。











zau a mammaq ay butbutan maqayta ta!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！





'zan ti mekala tu qizuanan zau Rutung  
ni ipay ti angaw, mammaq ay butbutan!



They were surprised to find that Nainai  
had already found a hot spring!



沒想到乃奈早就發現這裡的溫泉了！





timangu, ti angaw mala ay tu pani  
ni ipay!



It turns out it was Nainai who took  
Giwas's bow!



原來吉娃斯的弓是被乃奈拿走的！







taytan ni ipay niumanan na pani,  
sazemakenan na ti sanu na tama na!



Giwas discovered that her bow had  
been repaired. Dad was telling the  
truth!



吉娃斯發現弓有修理過的痕跡。  
原來爸爸說的是真的！





melisaw ti ti ipay.



Giwas had wrongly blamed her father.



吉娃斯誤會爸爸了。









ta temawaRan, semubat ti ipay tu  
tama na, mai ti sawanaq tama na qaya.



The next day, Giwas apologized to her  
dad, and he forgave her.



第二天，吉娃斯向爸爸道歉，爸爸也原  
諒了吉娃斯。





mazas ti ipay tu tama na matiw sa  
mammaq ay butbutan. melilizaq  
qaniyau meniz!



Giwas took her dad to the new hot  
spring they had discovered. They were  
all very happy!



吉娃斯帶爸爸來到新發現的溫泉。  
大家都好開心！

# 《吉娃斯愛科學》- 噶瑪蘭族語版

## 第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：tuwaq masud（杜佻克·瑪蘇筮）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

